

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 7
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 7
STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 7
Штип, 2019

Vol. 4, No 7
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA

Tole Belcev, Goce Delcev University, N. Macedonia

Nina Daskalovska, Goce Delcev University, N. Macedonia

Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation

Georgeta Rata, Banat University, Romania

Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania

Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia

Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia

Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary

Éva Bús, University of Pannonia, Hungary

Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey

Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey

Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India

Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India

Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom

Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom

Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic

Jean-Marc Vercreysse, Artois University, French Republic

Regula Busin, Switzerland

Natale Fioretto, University of Perugia, Italy

Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

13 ПРЕДГОВОР

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Namita Subiotto, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Александра Лазаревска, Виолета Јанушева

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ
НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Aleksandra Lazarevska, Violeta Janusheva

THE FOREIGN AND THE LOANWORDS IN THE JOURNALISTIC
SUBSTYLE OF THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

27 Tuba Uzun

UYGUR DÖNEMİ ESERLERİNDE DUYGUSAL YAKINLAŞMA VE
UZAKLAŞMA GÖSTERGELERİ (FİLLER)

Tuba Uzun

SIGNS OF INTIMACY AND DISAGREEMENT IN TEXTS OF
UYGHUR PERIOD

35 Julian Vasseur

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES
CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

Julian Vasseur

EMPHASIS AND EXPRESSIVITY IN THE DAILY SPEECH
OF NEPALI-ENGLISH BILINGUALS

47 Constantin Ntiranyibagira

LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES
EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

Constantin Ntiranyibagira

INTRA-VERBAL LEXICALIZATION OF TRANSITIVE FORMS IN
KIRUNDI. THE CASE OF REFLEXIVE AND APPLICATIVE AFFIXES

55 Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGIE DES PRÉFIXES EN FRANÇAIS

Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGY OF PREFIXES IN FRENCH

65 Наџи Селими
ЈАЗИКОТ И КУЛТУРАТА ВО ДИЈАСПОРАТА – ИСТРАЖУВАЊЕ
СПРОВЕДЕНО КАЈ ДЕЦАТА СО МАКЕДОНСКО ПОТЕКЛО ВО
ШВАЈЦАРИЈА
Naxhi Selimi
CULTURAL FACTORS IN LANGUAGE LEARNING – A STUDY ON
CHILDREN OF MACEDONIAN ORIGIN IN SWITZERLAND

77 Марија Соколова
СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ИСТИ СТИМУЛУСИ ОД
МАКЕДОНСКИОТ АСОЦИЈАТИВЕН РЕЧНИК СО ДРУГИ
АСОЦИЈАТИВНИ РЕЧНИЦИ
Marija Sokolova
COMPARED ANALYSIS OF THE SAME STIMULUS FROM THE
MACEDONIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY WITH OTHER
ASSOCIATIVE DICTIONARY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

89 Danijela Kostadinović
SYMBOLISM AND MUSICAL ASPECTS OF WIND IN THE SHORT
STORY “ZURLO’S MOST BEAUTIFUL DAY” BY ZHIVKO CHINGO

97 Konan Koffi Syntor
ACTION DANS LA RESACA DE JUAN MARSÉ, QUELLES
ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?
Konan Koffi Syntor
ACTION IN LA RESACA BY JUAN MARSÉ, WHAT ATTRIBUTIONS
TO THE CHARACTERS?

111 Марија Ѓорѓиева Димова
„ОНТОЛОШКИ СКАНДАЛ“: ИГРИТЕ СО ГРАНИЦИТЕ ПОМЕЃУ
СВЕТОВИТЕ И ТЕКСТОВИТЕ
Marija Gjorgjieva Dimova
“ONTOLOGICAL SCANDAL”: GAMES WITH BOUNDARIES BETWEEN
WORLDS AND TEXTS

123 Даниела Андоновска-Трајковска
ХРОНОТОПИТЕ ВО ПЕШНАТА „МИКЕЛАНЏЕЛО“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
THE CHRONOTOPES IN BORCHE PANOV’S LYRICAL POEM TITLED
“MICHELANGELO”

- 137 Maguette Dieng**
LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS MUSICA PARA FEOS DE
LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE
Maguette Dieng
THE WAR IN AFGHANISTAN IN "MUSICA PARA FEOS" BY
LORENZO SILVA: BETWEEN DENUNCIATION AND TRIBUTE
- 151 Ben Hamou Malak**
LANGUE ET THÉÂTRALITE DANS UN CAPTIF AMOUREUX DE
JEAN GENET
Ben Hamou Malak
LANGUAGE AND THEATRICALITY IN UN CAPTIF AMOUREUX
BY JEAN GENET
- 161 Samia Boudaa**
EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN LE VILLAGE DE L'ALLEMAND
OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER DE BOUALEM SANSAL
Samia Boudaa
EFFECT OF PALIMPSEST IN THE NOVEL LE VILLAGE DE L'ALLEMAND
OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER BY BOUALEM SANSAL
- 171 Славчо Ковилоски**
НАСЛЕДНИЧКАТА НА ХОМЕР: ДАФИНА ОД СЕЛО ПРОСЕНИК,
СЕРСКО
Slavcho Koviloski
SUCCESOR OF HOMER: DAFINA FROM THE VILLAGE OF PROSENIK,
SERRES AREA
- 183 Марија Леонтиќ**
ПОЕТСКИОТ ВИД ГАЗЕЛ ВО РАМКИТЕ НА ОСМАНЛИНСКАТА
ДИВАНСКА КНИЖЕВНОСТ
Marija Leontik
THE POETIC TYPE GAZEL IN THE OTTOMAN DIVAN LITERATURE
- 195 Rabie Ruşid**
DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA
FORMEL UNSURLAR
Rabie Rushid
THE FORMAL ELEMENTS RESEARCH OF YORUKS TALE
- 203 Славица Урумова-Марковска**
ДОМОТ КАКО ТРАДИЦИЈА ВО РАСКАЗИТЕ НА МАЏУНКОВ
Slavica Urumova–Markovska
HOME AS A TRADITION IN THE STORIES OF MADZUNKOV

- 213 Danijela Mišić**
HEMINGWAY'S MAN IN STRUGGLE WITH THE SEA AND HIMSELF

КУЛТУРА / CULTURE

- 221 Стојанче Костов**
„ТЕШКОТО“ – СИНОНИМ ЗА ТЕШКО ОРО ОД ТИПОТ НА „ЛЕСНОТО“
Stojance Kostov
THE DANCE TESHKOTO (THE HARD ONE) – A SYNONYMUS OF A
HARD DANCE FROM THE TYPE OF LESNOTO (THE EASY ONE)

- 229 Катерина Деспот, Екатерина Намичева, Михаил Намичев**
ВЛИЈАНИЕТО НА МЕБЕЛОТ ВРЗ КУЛТУРОЛОШКИОТ АСПЕКТ НА
СТАНБЕНИОТ ПРОСТОР ВО ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК
Katerina Despot, Ekaterina Namiceva, Mihail Namicev
CULTURAL ASPECT IN THE APPLICATION OF FURNITURE IN THE
INTERIORS OF SKOPJE'S PALACES FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH
CENTURY

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 241 Silvana Neshkovska**
THE “WELFARE” OF ENGLISH COLLOCATIONS AT THE HANDS OF
MACEDONIAN STUDENTS OF ENGLISH

- 251 Veronika Kareva**
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH TEACHERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 263 Лидија Тантуровска**
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА ЗА ЈАЗИЧНИТЕ ГРЕШКИ ПО
МОРФОЛОГИЈА КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ
ОД МАРИЈА ГРКОВА
Lidija Tanturovska
DOCTORAL DISSERTATION OF MORPHOLOGICAL ERRORS MADE BY
STUDENTS IN PRIMARY EDUCATION BY MARIJA GRKOVA

- 273 Ранко Младеноски**
ЗНАЧЕЊЕТО НА КНИЖЕВНИОТ ТЕКСТ КАКО ПРОЦЕС
Ranko Mladenoski
SIGNIFICANCE OF THE LITERARY TEXT AS A PROCESS

287 ДОДАТОК / APPENDIX

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Ми претставува чест да бидам член на меѓународниот Уредувачки одбор на „Палимпсест“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, иницирано и формирано на Филолошкиот факултет во Штип пред три години, а ми претставува и особена чест да учествувам со предговор за седмиот број.

Од првата година па до сега списанието излегува редовно во два броја годишно со широк спектар на трудови од сите предвидени рубрики („Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“, „Прикази“), со автори од разни земји и од различни истражувачки профили. Објавувањето на списанието во електронска форма е многу важно, бидејќи овозможува побрза дистрибуција и отворен пристап, а со тоа и поширок круг на читателска публика како и поголеми можности за примена на резултатите од објавените трудови.

Во „Палимпсест“ бр. 7 има 25 трудови (12 оригинални научни трудови, 10 стручни трудови, 1 прегледен труд и 2 приказа) на автори од единаесет држави и тоа Македонија, Турција, Франција, Бурунди, Бенин, Швајцарија, Србија, Брегот на Слоновата Коска, Сенегал, Мароко, Алжир, напишани на македонски, англиски, француски и турски јазик. Трудовите ги пополнуваат сите рубрики на списанието. Квантитативно доминираат трудовите од рубриката „Книжевност“ (вкупно 12, а во нив се истражуваат дела на класици и на современи македонски, руски, турски, шпански, француски, алжирски, американски автори, како и народното творештво), следува рубриката „Јазик“ со 7 статии (истражувања од областа на следниве јазици: македонски, турски, француски, непалски, кирунди), 2 статии се посветени на културолошки истражувања (за етнокоролошките карактеристики на ората Тешкото и Лесното и за влијанието на мебелот врз културолошкиот аспект на станбениот простор во првата половина на 20 век во Скопје), 2 статии се од областа на методиката на наставата по англиски јазик, а списанието завршува со рецензијата за докторската дисертација за јазичните грешки поврзани со менливите зборови во македонскиот јазик кај учениците во основното образование од Марија Гркова и со освртот кон научно-литературната монографија на Венко Андоновски за книжевниот текст како процес.

Им честитам и им благодарам на авторите и на сите јазични редактори, рецензенти и соуредници за нивниот придонес кон оформувањето на седмиот број на списанието „Палимпсест“ на кое му посакувам што повеќе читатели!

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

I am honoured to be a member of the International Editorial Board of “Palimpsest”, an international journal for linguistic, literary and cultural research, initiated and established three years ago at the Faculty of Philology in Stip. It is also a great privilege to participate with the foreword of the seventh issue.

From the first year until now, the journal has been published twice a year on a regular basis, with a wide range of papers covering all of the sections (Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews), created by authors from many different countries and various research profiles. Publishing a journal in electronic form is quite significant because it enables faster distribution and open access, thus enabling a wider circle of readership and greater opportunities for applying the results of the published papers.

In the 7th issue of “Palimpsest” there are 25 papers (twelve original scientific papers, ten theoretical papers, one review paper and two book reviews) by authors from eleven countries: Macedonia, Turkey, France, Burundi, Benin, Switzerland, Serbia, Ivory Coast, Senegal, Morocco, and Algeria, written in Macedonian, English, French and Turkish. The papers cover all the sections of the journal. The biggest number of papers belong to the Literature section (a total of twelve papers in which classical and contemporary Macedonian, Russian, Turkish, Spanish, French, and Algerian authors as well as folk arts are the subject of research), followed by seven papers in the “Language” section (with research conducted in the following languages: Macedonian, Turkish, French, Nepalese, Kirundi), two papers are dedicated to the cultural research (on the ethnocoreological characteristics of the folk dances “Teshkoto” and “Lesnoto” and the influence of furniture on the cultural aspect of housing space in the first half of the 20th century in Skopje), two papers are in the field of English language teaching methodology, and finally the journal concludes with a review of the doctoral dissertation on language errors related to inflected words in the Macedonian language among elementary school students by Maria Grkova as well as a review of the literary monograph written by Venko Andonovski on the literary texts as a process.

I congratulate and express my gratitude to all the authors and language editors, reviewers and co-editors for their contribution to the creation of the seventh issue of “Palimpsest”, wishing them a wider readership.

Namita Subiotta, *Editor of “Palimpsest”*

ЈАЗИК



LANGUAGE

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Александра Лазаревска

Универзитет „Св. Климент Охридски“, Битола
saska_lazarevska@yahoo.com

Виолета Јанушева

Универзитет „Св. Климент Охридски“, Битола
violetajanuseva@gmail.com

Апстракт: Предмет на истражување во овој труд се туѓите зборови и заемките во македонскиот стандарден јазик. Целта е да се испитаат застапеноста на туѓите зборови и застапеноста на заемките во новинарскиот потстил, можноста за замена на заемките со домашен еквивалент, како и употребата на заемките во однос на објективните потреби на јазикот. Истражувањето е квалитативно и квантитативно и има описен карактер. Примерокот го сочинуваат 4 електронски новинарски прилози, објавени на 6.2. 2019 г. на „Сител ТВ“ во рубриката „Македонија“. Од методите за обработка на информациите и донесување на заклучоци се употребуваат анализа, синтеза и споредба. Од истражувањето произлегува дека: 1. Во анализираниот материјал, всушност, не се застапени туѓи зборови; 2. И покрај тоа што во одредени контексти, на местото од заемката може да се употреби домашен еквивалент, сепак, е употребена заемка; 3. Употребата на заемките не е во согласност со објективните потреби на јазикот.

Клучни зборови: *туѓи зборови, заемки, новинарски потстил, македонски јазик.*

1. Вовед

Општо е познат фактот дека речникот на еден јазик постојано се менува, приспособува и збогатува, првенствено затоа што јазикот е отворен и многуфункционален систем и затоа што треба да ги задоволи потребите на своите зборувачи во сите сфери од општественото живеење и дејствување. Во македонската лингвистика одамна е констатирано дека при збогатувањето на речникот на македонскиот јазик треба, пред сè, да се имаат предвид развојните тенденции на јазикот, неговите објективни потреби и неговите сопствени изразни можности, а дури потоа да се преземаат туѓи зборови. (Конески, 1987, стр. 75–84; Минова-Ѓуркова, 2003, стр. 138–139). Сепак, преземањето туѓи зборови е, всушност, природен и неминовен процес и не е карактеристичен само за македонскиот туку и за другите современи јазици.

Поимите туѓ збор и заемка, често пати, се употребуваат како синоними, имајќи предвид дека се и заемките туѓи зборови. Сепак, се чини дека има

разлика меѓу овие поими. Заемките се туѓи зборови што се целосно приспособени кон јазичниот систем на јазикот што ги прима (Толковен речник на македонскиот јазик, 2005, стр. 60). Во оваа смисла, во македонскиот јазик е голем бројот на неопходните или трајните заемки. Тие се во употреба долго време како резултат на што престануваат да се чувствуваат како туѓи зборови. Тука, секако, спаѓаат голем број зборови од турскиот јазик: *кафе, чорани, ѓезве, кадаиџ* и сл. Понатаму, тука спаѓаат и голем број меѓународни зборови што се по потекло, најчесто, од латинскиот и од грчкиот јазик и што се присутни во сите современи јазици: *декан, театар, фудбал* и сл. Потврда за приспособеноста на овие заемки се наоѓа и во вклученоста на голем број од нив во Толковниот речник на македонскиот јазик. За разлика од заемките, туѓите зборови се сфаќаат како зборови во кои сè уште се чувствуваат туѓи елементи и кои сè уште не се целосно приспособени кон јазичниот систем на јазикот што ги прима. (Филиповиќ – Filipović, 1986, стр. 90). Оттука, произлегува дека се туѓите зборови сè уште надвор од јазичниот систем и дека е неизвесна нивната иднина. Секако, постои можност, по одреден временски период, туѓиот збор да стане заемка, но тоа зависи од голем број фактори. Меѓу туѓите зборови може да се споменат: *хејтер, девастира, промптно* и сл.

2. Преглед на претходни истражувања во областа

Поголем број македонски лингвисти ги проучувале туѓите зборови и/или заемките во македонскиот јазик (Конески, 1987, стр. 75–84; Пановска, 1994; Минова-Ѓуркова, 2003; Кирова и Петковска, 2014; Карапејовски, 2011, стр. 239–248; Јанушева, 2015, стр. 209–218; Стрезовска и Ивановска, 2015, стр. 29–38 и други). Во нивните истражувања на туѓите зборови и/или на заемките им се пристапува од различни аспекти. Без оглед на аспектот од кој се разгледуваат, особено е важно да се нагласат ставовите на Конески (1987, стр. 76–85) за тоа дека во збогатувањето на речникот треба, првенствено, да се тргне од изразните можности на македонскиот јазик, а дури потоа да се прифаќаат заемки, дека прифаќањето на заемките треба да е умерено и во согласност со објективните потреби на јазикот, како и тоа дека не треба по секоја цена да се избегнува заемката ако во сопствениот јазик не постои домашен збор. Конески јасно наведува дека македонската лингвистика уште од почетоците на изградбата на речникот не ја поддржува идејата за јазичен пуризам. Понатаму, исто така, треба да се истакне препораката на Минова-Ѓуркова (2003, стр. 191) во однос на меѓународните зборови, карактеристични за сите функционални стилови. Според препораката, ако се во употреба и меѓународен збор и домашен збор, меѓународниот збор треба секогаш да се замени со домашен еквивалент. Минова-Ѓуркова, како и Конески, ја нагласува умерената употреба на заемките. На тој начин, од една страна, се збогатува домашниот лексички фонд, а од друга страна изразот е попривиден и поразбирлив. Значајно е да се истакне и истражувањето на Јанушева (Јанушева, 2015) кое покажува дека заменувањето на меѓународните зборови со домашни еквиваленти не е можно секогаш и во сите контексти.

3. Методологија

Предмет на истражување во овој труд се туѓите зборови и заемките во македонскиот стандарден јазик. Целта е да се испитаат застапеноста на туѓите зборови и застапеноста на заемките во новинарскиот потстил, можноста за замена на заемките со домашен еквивалент, како и нивната употреба во однос на објективните потреби на јазикот. Истражувањето е квалитативно и квантитативно и има описен карактер. Примерокот го сочинуваат 4 електронски новинарски прилози, објавени на 6.2. 2019 г. на „Сител ТВ“ во рубриката „Македонија“. Од методите за обработка на информациите и донесување на заклучоци се употребуваат анализа, синтеза и споредба. За потеклото на анализираните зборови се земаат предвид: „Речникот на странски зборови во македонскиот јазик“ од Белчев (2002) – РБ, Речникот на Вујаклија (1980) – РВ и Речникот на Микуновиќ (2005) – РМ, а за објаснување на нивното значење, покрај веќе споменатите, се користени и: „Толковниот речник на македонскиот јазик“, (ТРМЈ, 2003–2014) и „Дигиталниот речник на македонскиот јазик“ (ДРМЈ).

4. Резултати и дискусија

Во продолжение се наведуваат резултатите од истражувањето и дискусијата за нив.

4.1. Статија 1

Македонија го добива своето место во НАТО, се остварува децениски државен и национален интерес.

Во статијата, вклучувајќи го и насловот, има вкупно 143 збора. Од нив, 13 или 9,09 % се заемки и тоа: *национален, интерес, алијансата, протоколот, изолација, демократскиот, гарантирана, стабилност, економски, инвестициите, реформскиот, процес и визионерство*. Во однос на потеклото, според РБ, РВ и РМ, сите се меѓународни зборови. 12 од нив потекнуваат од грчкиот или латинскиот, а 1 од францускиот јазик. Карактеристични се за сите современи јазици. Тие одамна навлегле во македонскиот јазик, се сосема приспособени кон македонскиот јазичен систем и интегрирани во него, па дури и не се чувствуваат како заемки. Оттука, мал е бројот на оние што не се занимаваат со јазикот професионално, а што знаат дека, на пример, зборовите *интерес* и *економски* се заемки што потекнуваат од латинскиот јазик. Ако се направи анализа на значењето на наведените заемки во контекстот во кој се употребени, се забележува дека е сосема невозможно да се заменат тие со домашен еквивалент, првенствено поради тоа што таков еквивалент не постои, како и поради тоа што употребата на значењето на описен начин со домашни зборови е спротивна на јазичниот пуризам и ја отежнува комуникацијата, зашто постојано треба да се употребува одредената описна синтагма која, пак, од своја страна може да биде и повеќезначава. Да го илустрираме тоа со еден пример: Според РБ (2002, стр. 246) за зборот *инвестиција* се наведени две значења: 1. *вложување на капитал во некоја работа* и 2. *капитал вложен во некоја работа*. Истите значења се наведени и во ТРМЈ (2005, стр. 333) и во ДРМЈ. Оттука, да претпоставиме дека за зборот

инвестиција ќе се употребува домашниот еквивалент *вложува(ње)*. Од значењето на *вложува(ње)* во ТРМЈ (2003, стр. 267) и во ДРМЈ, се гледа дека *вложи* има повеќе значења, и тоа: 1. *употреби, потроши пари, средства, труд на нешто* (во ДРМЈ, дури и се укажува дека во оваа употреба *вложува* има слично значење со *инвестира*); 2. *стави, внесе пари во банка*; 3. *поддаде поднесок до некој управен или друг орган*. Меѓутоа, ако не се знае конкретниот контекст, се јавуваат дилеми за тоа за кои или за какви вложувања станува збор: дали станува збор за пари, дали е вложен труд, дали станува збор за тоа дека некој вложил жалба и слично, па ако се употреби *вложува(ње)* како синоним со *инвестиција*, се губи значењето на *капитал* со значење: 1. *пари или друга вредност што се користат стопански со цел да се остварат вишок на вредност и добивка*. (Белчев, 2002, стр. 287). Конкретниот пример во статијата е: *...пораст на инвестициите...* и, имајќи ја предвид актуелната состојба во РМ, јасно е дека станува збор за тоа дека се очекува да се зголемат финансиските средства што ќе бидат вложени во одредена работа, на пример, во изградба на фабрика. Во однос на конкретниот пример, може да се каже *...пораст на вложувањата...*, но во тој случај е потребно дополнително објаснување за видот на вложувањата. Оттука, ниту едно од овие значења не го покрива значењето на *инвестиција* во целост. Станува јасно дека зборот *инвестиција*, во конкретниот случај, во себе ги носи и семите: *стопанство, економија, производство* и дека неговата употреба во јазикот на економијата е неизбежна. Ваков вид анализа може да се направи за сите 12 заемки во статијата, но заклучокот ќе биде ист поради веќе споменатите причини.

Во однос на заемката *алијанса*, може да се каже следново: Во ТРМЈ (2003, стр. 30) се наведени значењата: *сојуз, лига, коалиција на држави*, а истите значења се наведени и во ДРМЈ. Во РБ (2002, стр. 30), РВ (1980, стр. 28) и РМ (2005, стр. 24) за *алијанса* се наведени слични значења: *сојуз, спогодба, здружување, писмен договор за сојуз на држави; сојуз, спојување, здружување*. Акронимот *НАТО* потекнува од францускиот јазик *Organisation du traité de l'Atlantique nord – OTAN*, но во македонскиот јазик се употребува според почетните букви од англиското име на оваа организација *North Atlantic Treaty Organization*, уште позната како *НАА* или *North Atlanthic Aliance (NAA)*. Имајќи предвид дека *НАТО* или *НАА* претставува меѓувладин воен сојуз меѓу 29 северноамерикански и европски држави, во конкретниот случај, не се гледа пречка за употребата на зборот *сојуз* наместо *алијанса*: *Седнуваме на своето столче, на масата во НАТО-Алијансата*. Според тоа, заемката *алијанса* може да се замени со домашен еквивалент.

Како што е тоа случај со голем број заемки, и оваа заемка влегува во состав на сложени именки што се пишуваат полуслеано, како на пример, *НАТО-алијанса* или *НАТО-сојуз*. Голем дел од нив се директни преводи од англискиот јазик (Митковска, 2011; Јанушева, 2018, во печат). Во оваа сложена именка доаѓа до повторување на информацијата во двата дела. Имено, значењето на *НАТО* е *Северноатлантска договорна организација* или *Северноатлантски сојуз*, што значи дека во поимот *НАТО* веќе се содржани зборовите *организација* и *сојуз*. Оттука, правилно е да се употребува само *НАТО* или *НАА* или, пак, да се употребуваат домашните еквиваленти *Сојузот*

на северноатлантските држави, зашто со двата дела на сложената именка НАТО-алијансата, всушност, се изразува исто значење.

4.2. Статија 2

Поради магла намалена видливост кај Маврово и Стража.

Во статијата, вклучувајќи го и насловот, има 104 збора. Од нив, 4 или 3,85 % се заемки, и тоа: *компанија, експресниот, режимот, апелира*. Во однос на потеклото, според РБ, РВ и РМ, 2 се примени од латинскиот, а 2 од францускиот јазик. Познато е дека постои тенденција голем број заемки да ги истиснуваат домашните зборови, пред сè, поради попрецизното значење што го имаат или поради одредени семантички разграничувања. Можеби е тоа во одредени случаи оправдано (за тоа е потреба поопсежна анализа), но во анализата што следи се гледа дека ова истиснување не е направено поради објективни потреби во јазикот, што значи не се почитува препораката на Минова-Ѓуркова. Од значењето на зборот *експресен* во ТРМЈ (2003, стр. 590) и ДРМЈ: *што има својство на многу брзо одвивање, извршување, движење, подготвување итн.*, како и од значењето во РБ (2002, стр. 202), РВ (1980, стр. 274) и РМ (2005, стр. 153) се гледа дека во неговото објаснување е застапен домашениот збор *брз*. Оттука, е сосема природна замената на *експресен* со *брз* во дадениот контекст во статијата: *...активности на експресниот пат...* Исто така, од значењето на зборот *апелира* во ТРМЈ (2003, стр. 49) и ДРМЈ: *упати, упатува повик; се обрати, се обраќа кон некого за помош, за соработка или за поткрепа*, како и од значењето во РБ (2002, стр. 49), РВ (1980, стр. 62) и РМ (2005, стр. 38): *1. повикува, повикува некого за помош; 2. укажува на тешкотиите и обврските; се обраќа*, е очигледно дека и оваа заемка во наведениот контекст може да се замени со македонскиот еквивалент *повикува, укажува* или *предупредува*. Оттука, се гледа неоправдана употреба на заемката, зашто домашните зборови целосно го покриваат значењето на *апелира* во контекстот *ЈП... апелира на внимателно возење...* Значи, двете заемки имаат соодветни домашни еквиваленти *брз* и *повикува* или *предупредува* и факт е дека со нивната употреба изразот станува попривиден. Заемките *компанија* и *режим*, пак, имаат поспецијализирано значење и за нив нема домашен еквивалент. Како и во претходниот пример, за нив може да се искористи описен израз, но иако описниот израз има сопствени предности, неговата употреба е во спротивност со принципот на јазичната економија, зашто во текстот постојано треба да се повторува конкретниот описен израз. Во статијата не се застапени туѓи зборови.

4.3. Статија 3

Во Скопје вчера 12 сообраќајки, пајакот подигнал 73 возила вчера.

Во статијата, вклучувајќи го и насловот, има вкупно 89 збора. Од нив, 2 или 2,3 % се заемки, и тоа *информираат* и *мобилен*, од латинскиот јазик. Во ТРМЈ (2005, стр. 353) и во ДРМЈ за *информира* се наведени значењата: *даде, дава некому информација*. Исто значења се наведува и во РБ (2002, стр. 267), а во РВ (1980, стр. 371) и во РМ (2005, стр. 202) се наведува значењето *известува*. Оттука, во дадениот контекст, е сосема природно заемката

информира да се замени со домашниот еквивалент *дава информација* или *известува*, па наместо *Од СВР Скопје информираат дека...* природно е да се каже *Од СВР Скопје дадоа информација или известуваат дека...* Во однос на заемката *мобилен*, за неа во ТРМЈ (2006, стр. 149) се наведени значењата: 1. *што е подвижен* и 2. *што е во состојба на готовност (за војска)*. Во ТРМЈ е наведена и синтагмата *мобилен телефон* за која е дадено значењето: *безжичен*. Во ДРМЈ, пак, првото значење се совпаѓа со она од ТРМЈ, но е наведено и значење 2: *што може да се носи, што може да се пренесува* и под тоа значење е дадена синтагмата *мобилен телефон*. Во РБ (2002, стр. 412) е наведено истото значење како и во ТРМЈ, а во РВ (1980, стр. 584) и во РМ (2005, стр. 306) се наведени значењата: *безжичен* или *пренослив*. Оттука, нема причина, и во овој случај, на местото од заемката да се употреби *безжичен* или *пренослив*: *...а осум користеле пренослив/безжичен телефон...* наместо *...а осум користеле мобилен телефон...* Од ваквото решение, во овој случај, произлегуваат и дилеми за тоа дали оваа замена ќе заживее во секојдневната јазична практика, имајќи ја предвид масовноста на употребата на заемката *мобилен*, за што се потребни натамошни испитувања, особено во однос на подготвеноста на зборуваачите да ја прифатат оваа замена. Од истакнатото може да се заклучи дека во оваа статија има 2 заемки и дека и за двете има соодветен домашен еквивалент. Во статијата не е забележан ниту еден туѓ збор.

4.4. Статија 4

Австриски медал на честа на професор Милорад Јовановски.

Оваа статија, вклучувајќи го и насловот, има 241 збора, од кои 46 или 19,09 % се заемки, за што потврда може да се најде во веќе споменатите речници: *медал* (3), *професор* (4), *асоцијација* (3), *инженери* (3), *архитекти* (3), *факултет*, *универзитет* (3), *практичен*, *инженерската*, *геологија*, *геотехниката*, *геотехнички* (3), *конференција* (2), *механика*, *резултат*, *технолошки*, *резултира*, *активности* (2), *инженерството* (2), *промотор*, *докторат* (2), *орден*, *република*, *доктор* (2), *меморандум*, *комора*. Сите потекнуваат од латинскиот или грчкиот, како и од францускиот и англискиот јазик. Сите се одамна навлезени во јазикот, а, дополнително, од статијата се гледа дека станува збор настан во рамките на специјализирани стручни области, како *инженерство*, *геотехника* и *геологија*, што ја отежнува замената на овие заемки со домашен еквивалент, како и на голем број други заемки од наведените. Заемката *асоцијација* е дури три пати употребена во статијата. Во ТРМЈ (2003, стр. 63) и ДРМЈ се наведени значењата: *здружување*, *здружение*, *сојуз*. Малку поконкретно значење има во РБ (2002, стр. 25) во кој за неа се наведени 4 значења, од кои во однос на контекстот се битни: 1. *здружение*, *сојуз*, *заедница*, *здружување*, *поврзување*; 2. *здружение на луѓе за остварување на некој заеднички потфат*. Истите значења се наведени и во РВ (1980, стр. 81) и во РМ (2005, стр. 81). Имајќи го предвид второто значење од РБ, не се гледа пречка, во овој контекст, заемката *асоцијација* да се замени со домашниот збор *здружение*, па наместо: *...претставува највисока награда на Австриската асоцијација...* исказот ќе гласи: *...претставува највисока*

награда на Австриското здружение... Ако се земе предвид и обајснувањето за поимот *здружение* во ТРМЈ (2005, стр. 205): *група или поголем број луѓе, организација формирана врз основа на заеднички интереси и цели*, тогаш замената е повеќе од оправдана. Заемката *конференција* во ТРМЈ (2005, стр. 594) и ДРМЈ е наведена со значењето: *состанок, седница, собир на повеќе луѓе за некој проблем, советување*. Слично значење е наведено и во РБ (2002, стр. 331): 1. *состанок, собир, седница, собрание на некоја организација или заедница за разгледување, претресување на важни прашања*, а, исто така, и во РВ (1980, стр. 469) и РМ (2005, стр. 250). Според ТРМЈ (2011, стр. 335) *седница* има значење: *состанок, заседание на некое тело, организација (парламент, сенат на универзитет, одбор, совет, управа)*, а според ДРМЈ: *собир на членови на некоја организација, колектив заради разгледување и донесување одлуки*. ТРМЈ (2011, стр. 505) и ДРМЈ наведуваат исти значења за *состанок*: 1. *заседание на членови на некоја организација, колектив за разгледување на извесни прашања, учесници на такво заседание*; 2. *договорена средба на две или повеќе лица*. Во ДРМЈ за *советување* е наведено значењето: *заедничко разгледување на нешто*. Во статијата заемката е употребена во следниот контекст: *...Австриска геотехничка конференција...* од што произлегува дека може да се употреби домашниот збор *собир*. За заемката *промотор* во ТРМЈ (2008, стр. 628) и во ДРМЈ е наведено значењето: *тој што промовира*. Имајќи го предвид значењето на *промовира* во ТРМЈ (2008, стр. 628): 1. *прогласи, прогласува некого за доктор на наука; изврши промоција*; 2. *претстави, претставува пред јавноста ново остварување (музичко, научно, литературно дело итн.)*, од контекстот се гледа дека проф. Јовановски не вршел активности од тој тип, значи не промовирал никого во доктор на науки ниту, пак, претставувал пред јавноста некое дело. Меѓутоа, тој ги претставува пред јавноста активностите за доделување почесен докторат во РМ. Оттука, наместо *...е активен промотор...*, може да се употреби *...активно ги претставува во јавноста активностите за доделување почесен докторат*. Понатаму, имајќи ги предвид, пак, значењата на *промотор* наведени во РВ (1980, стр. 778) и РМ (2005, стр. 391): *унапредувач, двигател, зачетник на нешто, промотор* може лесно да се замени со *унапредувач, двигател* или *зачетник на активностите: ...Јовановски повеќе години е активен промотор на активностите... – ...Јовановски повеќе години е активен двигател или унапредувач на активностите...* Во овој случај е интересно да се спомне дека постои разлика во информацијата во зависност од тоа дали ќе се употреби *унапредувач* или *зачетник* или, пак, *двигател*, но од заемката *промотор*, тоа не може да се разбере. Оттука, употребата на домашниот збор, во овој случај, го прецизира значењето. За заемката *резултира*, во ТРМЈ (2011, стр. 196) се наведени значењата: *настане, настанува, се јави, се јавува како последица, како резултат на нешто*. Истото значење е наведено и во ДРМЈ, во кој уште е наведено значењето: *следува, води потекло*, а и во РБ (2002, стр. 549). Оттука во дадениот контекст *...Соработката досега резултира со...* може да се замени со *...Од соработката досега произлегува/ следува/ настанува...* Во статијата не се забележани туѓи зборови.

Од анализата се гледа дека во сите четири статии вкупно има 577 збора. Од нив, ниту еден не е туѓ збор, но се употребени 65 заемки или 11,26 %. Од употребените заемки, дури 9 или 13,85 % може да се заменат со домашен еквивалент.

Добиените резултати одат во насока на тоа дека, барем што се однесува до анализираните статии, не е забележана употреба на туѓи зборови, што, секако, е за пофалба. Од друга страна, резултатите укажуваат на тоа дека во новинарскиот потстил не се земаат предвид ставот на Конески (1987) за искористување на изразните можности на македонскиот јазик и препораките на Минова-Ѓуркова (2003) за замена на меѓународните зборови со домашни еквиваленти ако смислата на значењето и контекстот го дозволуваат тоа. Резултатите, исто така, го потврдуваат ставот на Јанушева (Januševa, 2015) дека во секој конкретен случај меѓународниот збор не може да се замени со домашен еквивалент.

Она што изненадува е фактот што во анализираните статии се употребени меѓународни зборови што може да се заменат со домашни еквиваленти, и тоа дури 9. Сепак, во нив предност им е дадена на заемките. Во оваа смисла, се потребни натамошни истражувања за причините поради кои им се дава предност на заемките, а не на домашните еквиваленти. Интересно е да се согледа дека, во одредени случаи, домашниот еквивалент има попрецизно значење што се затемнува поради употребата на заемката, како на пример, во заемката *промотор*.

Иако не е направена замена на дури 13,85 % од меѓународните зборови со домашни еквиваленти, што е многу сериозен проблем, може да се каже дека ова истражување има ограничувања, во смисла на тоа што примерокот не го сочинуваат поголем број единици (анализирани се само четири статии) со цел да се добие поцелосна слика за употребата на туѓите зборови и заемките во новинарскиот потстил на македонскиот стандарден јазик. Оттука, потребни се натамошни посеопфатни анализи за употребата на туѓите зборови и заемките во електронските медиуми.

5. Заклучок

Туѓите јазични елементи, без оглед на тоа дали станува збор за туѓ збор или за заемка, се неизбежни во секој современ јазик. Тие се резултат, првенствено, на процесот на глобализација кој се изразува преку техничката и културната меѓународна соработка на сите полиња, зголемената преводна дејност, како и преку општествената и економската блискост на народите.

Свеста за туѓите зборови и за заемките мора да биде во согласност со објективните потреби на јазикот и треба да се има на ум дека треба да бидат заменети со домашни зборови сите заемки што го дозволуваат тоа. Само на таков начин, лексиката ќе се збогатува со изразните можности на сопствениот јазик, а изразот ќе биде поприроден и попријатен. Не е воопшто прифатлива употреба на туѓи зборови, а особено на заемки, ако во јазикот има соодветен домашен збор, особено ако, пред сè, се има предвид улогата на новинарскиот потстил во чување и унапредување на стандарднојазичната норма.

Користена литература

- Белчев, Т. (2002). *Речник на странски зборови во македонскиот јазик*. Штип: Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет.
- Вујаклија, М. (1980). Лексикон страних речи и изрази. Београд: БИГЗ.
- Група автори. (2003–2014). *Толковен речник на македонскиот јазик*. Скопје: Институт за македонски јазик.
- Дигитален речник на македонскиот јазик. <http://www.makedonski.info/>.
- Карапејовски, Б. (2011). За некои аспекти на глобализацијата и нејзиното влијание врз македонскиот јазичен систем. *Филолошки студии, том 9 (2)*, стр. 239–248. Скопје: Институт за македонска литература.
- Јанушева, В. За акронимите во новинарскиот потстил на македонскиот стандарден јазик. *Меѓународна научна конференција: Унапредување на статусот и корпусот на македонскиот стандарден јазик – Рацин и македонскиот јазик*. Скопје: Совет за македонски јазик при Владата на РМ, Институт за македонски јазик „К. Мисирков“, НУЦК Театар „Јордан Хаџи Константинов – Џинот“, Велес (2018, во печат).
- Кирова, С., Петковска, Б. (2014). Англицизмите како директни заемки во македонскиот јазик. *Зборник на трудови „Наука и глобализација“*, т. 1, кн. 8. Пале: Универзитет во Источно Сараево, Филозофски факултет.
- Конески, Б. (1987). *Грамматика на македонскиот литературен јазик. Дел I и II*. Скопје: Култура.
- Минова-Гуркова, Л. (2003). *Стилистика на современиот македонски јазик*. Скопје: Магор.
- Митковска, Л. (2011). За употребата на составите од типот „МИТ Универзитет“, *Зборник од научниот собир: Стандарднојазичната норма на македонскиот јазик: јазикот и идентитетот*. Скопје: Институт за македонски јазик.
- Миќуновиќ, Љ. (2005). *Речник на странски зборови и изрази*. Скопје: Просветно дело.
- Пановска, Р. (1994). *Современ македонски јазик*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.
- Стрезовска, Ј., Ивановска, Б. (2015). Лингвистички осврт кон туѓите зборови и заемките во стручниот лексички фонд на јазикот. *Годишен зборник на Филолошкиот факултет, г. 6, бр. 6*, стр. 29–38. Штип: Универзитет „Г. Делчев“, Филолошки факултет.

*

- Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu*. Zagreb: Školska kniga.
- Januševa, V. (2015). Substitution of international words with domestic words in Macedonian standard language. *International Scientific Journal, Series A, Social Sciences and Humanities „Horizons“*, XI, v. 17, pp. 209–218. Bitola: University „St. Kliment Ohridski“.

Ексерпти

- Статија 1. <https://bit.ly/2Fn5Y8U>.
- Статија 2. <https://bit.ly/2UVhoaC>.
- Статија 3. <https://bit.ly/2HUYLQf>.
- Статија 4. <https://bit.ly/2FxnxEB>.

Aleksandra Lazarevska

“St. Kliment Ohridski” University, Bitola

Violeta Janusheva

“St. Kliment Ohridski” University, Bitola

**The Foreign and the Loanwords in the Journalistic Substyle
of the Macedonian Standard Language**

Abstract: This paper investigates the foreign and the loanwords in the Macedonian standard language. The aim is to examine the frequency of the foreign words and the loanwords in the journalistic substyle of the Macedonian language, the possibility for substitution of the loanword with a domestic equivalent, as well as their use regarding the objective needs of the language. The research has qualitative-quantitative paradigm and descriptive design. The sample consists of 4 electronic journalistic contributions, published on 6.2.2019 g. on “Sitel TV” in the rubric “Macedonia”. The methods for processing the data and for gaining conclusions are: analysis, synthesis and comparison. The research shows the following: 1. In the analyzed material there are, in fact, no foreign words; 2. Even though the substitution of the loanword with a domestic equivalent in some cases, is possible, the loanword is used instead of the domestic one; 3. The use of the loanwords is not in accordance with the objective needs of the language.

Keywords: *foreign words, loanwords, journalistic substyle, Macedonian language.*



ГОД. IV
БР. 7

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IV
NO 7